

FISAE Newsletter

253
14.02.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Heute kommt eine erfreuliche Nachricht aus Malbork. Die Leiterin der Exlibris Abteilung des Museums, Aleksandra Krupa-Bykowska, stellt Fotos der Jury zur Verfügung und erteilt Auskunft über die Zahl der Teilnehmer. Wir können sicher eine sehr schöne Biennale erwarten!

Der 1941 geborene ungarische Künstler Zoltan Vén gehört zu den besten Kupferstechern auf dem Gebiet des Exlibris mit mehr als 400 wunderschönen Stichen. Nicht nur Exlibris, sondern auch PF und andere Kleingrafik. Wir bringen hier eine Auswahl, die im art-exlibris.net des Frederikshavn Kunstmuseum zu sehen ist sowie eine kurze „Selbstbetrachtung“ des Künstlers aus seiner Homepage.

Dear friends of ex-libris

Today we have good news from Malbork. The head of the museum's bookplate department, Aleksandra Krupa-Bykowska, has provided photos of the jury and information about the number of participants. We can surely expect a very nice Biennial!

The Hungarian artist Zoltan Vén, born in 1941, is one of the best engravers in the field of bookplates with more than 400 beautiful engravings. Not only bookplates, but also PF and other small graphics. We bring here a selection that can be seen in the art-exlibris.net of the Frederikshavn Art Museum as well as a short "self-reflection" of the artist from his homepage.

Chers amis de l'ex-libris

Aujourd'hui, une nouvelle réjouissante nous parvient de Malbork. La directrice du département Exlibris du musée, Aleksandra Krupa-Bykowska, a mis à disposition des photos du jury et a donné des informations sur le nombre de participants. Nous pouvons certainement nous attendre à une très belle biennale !

L'artiste hongrois Zoltan Vén, né en 1941, est l'un des meilleurs graveurs dans le domaine de l'ex-libris avec plus de 400 magnifiques gravures. Pas seulement des ex-libris, mais aussi des PF et autres petits graphiques. Nous en présentons ici une sélection, visible sur le site art-exlibris.net du musée d'art de Frederikshavn, ainsi qu'une brève "auto-contemplation" de l'artiste tirée de son site Internet.

Cari amici di ex-libris

Oggi abbiamo buone notizie da Malbork. La direttrice del dipartimento di libri del museo, Aleksandra Krupa-Bykowska, ha fornito le foto della giuria e le informazioni sul numero di partecipanti. Possiamo sicuramente aspettarci una Biennale molto bella!

L'artista ungherese Zoltan Vén, nato nel 1941, è uno dei migliori incisori nel campo delle targhette, con più di 400 bellissime incisioni. Non solo targhette, ma anche PF e altri piccoli elementi grafici. Riportiamo qui una selezione che si può vedere nell'[art-exlibris.net](#) del Museo d'Arte di Frederikshavn e una breve "auto-riflessione" dell'artista dalla sua homepage.

Queridos amigos de ex-libris

Hoy tenemos buenas noticias de Malbork. La jefa del departamento de exlibris del museo, Aleksandra Krupa-Bykowska, ha facilitado fotos del jurado e información sobre el número de participantes. Seguro que podemos esperar una Bienal muy bonita.

El artista húngaro Zoltan Vén, nacido en 1941, es uno de los mejores grabadores en el campo de los exlibris, con más de 400 bellos grabados. No sólo exlibris, sino también PF y otros pequeños gráficos. Traemos aquí una selección que puede verse en [art-exlibris.net](#) del Museo de Arte de Frederikshavn, así como una breve "autorreflexión" del artista de su página web.

Дорогі друзі еклібрисів

Сьогодні у нас хороші новини з Мальборка. Завідувачка відділу еклібриса музею Олександра Крупа-Биковська надала фотографії членів журі та інформацію про кількість учасників конкурсу. Ми можемо з упевненістю очікувати на дуже гарну бієнале!

Угорський художник Золтан Вен, який народився в 1941 році, є одним з найкращих граверів у галузі еклібриса з більш ніж 400 прекрасними гравюрами. Не лише еклібриси, а й ПФ та інша дрібна графіка. Пропонуємо вашій увазі добірку, яку можна побачити на сайті [art-exlibris.net](#) Художнього музею Фредеріксхавна, а також коротку "саморефлексію" художника з його домашньої сторінки.

Дорогие друзья экслибриса

Сегодня у нас хорошие новости из Мальборка. Заведующая отделом экслибриса музея Александра Крупа-Быковская предоставила фотографии жюри и информацию о количестве участников. Мы можем с уверенностью ожидать очень красивую биеннале!

Венгерский художник Золтан Вен, родившийся в 1941 году, является одним из лучших граверов в области экслибрисов с более чем 400 прекрасными гравюрами. Не только экслибрисы, но и ПФ и другая мелкая графика. Мы приводим здесь подборку, которую можно увидеть на сайте [art-exlibris.net](#) Художественного музея Фредериксхавна, а также краткую "саморефлексию" художника с его домашней страницы.

亲爱的前图书馆的朋友们

今天我们有来自马尔博克的好消息。该博物馆书画部负责人亚历山大-克鲁帕-比科夫斯卡提供了评委的照片和有关参与者人数的信息。我们当然可以期待一个非常好的双年展！"。

匈牙利艺术家Zoltan Vén出生于1941年，是书版领域最好的雕刻家之一，拥有400多幅精美的雕刻作品。不仅是书版，还有PF和其他小图形。我们在这里带来了可以在Frederikshavn艺术博物馆的art-exlibris.net中看到的精选作品，以及艺术家在其主页上的简短“自我反省”。

エクスリブリス友の会の皆様へ

今日はマルボルクから良い知らせがあります。同館蔵書票部門長のアレクサンドラ・クルパ・ビコウスカ氏から、審査員の写真と参加者数の情報を提供していただきました。きっと素敵なビエンナーレになることでしょう。

1941年生まれのハンガリー人アーティスト、ゾルタン・ヴェーンは、400点以上の美しいエングレービングを持つ、ブックプレートの分野では最高のエングレーバーの一人である。蔵書票だけでなく、PFなどの小さなグラフィックも。ここでは、フレデリクスハウゼン美術館のart-exlibris.netで見ることができるセレクションと、作家のホームページから短い「自己反省」をお届けします。



Malbork



Bucha
Irpin
Gostomel

-GENOCIDE-

Ukraine
2022

Mariana Myroshnychenko



Good morning,

On 4 February, the jury of the XXVIII International Biennial of Modern Exlibris took place. The competition received 834 works - 243 artists - 33 countries.

The opening of the post-competition exhibition will take place on 3 June 2023 at Malbork Castle.

Kind regards,

Aleksandra Krupa-Bykowska

Guten Morgen!

Am 4. Februar fand die Jurierung der XXVIII. Internationalen Biennale des modernen Exlibris statt.

Für den Wettbewerb wurden 834 Werke eingereicht - 243 Künstler - 33 Länder.

Die Eröffnung der Ausstellung nach dem Wettbewerb wird am 3. Juni 2023 auf der Burg Malbork stattfinden.

Mit freundlichen Grüßen,

Aleksandra Krupa-Bykowska

Bonjour,

Le 4 février, le jury de la XXVIIIe Biennale internationale de l'Exlibris moderne a eu lieu. Le concours a reçu 834 œuvres - 243 artistes - 33 pays.

L'ouverture de l'exposition post-concours aura lieu le 3 juin 2023 au château de Malbork.

Bien à vous,

Aleksandra Krupa-Bykowska

Buongiorno,

il 4 febbraio si è svolta la giuria della XXVIII Biennale Internazionale di Exlibris Moderno. Il concorso ha ricevuto 834 opere - 243 artisti - 33 Paesi.

L'inaugurazione della mostra postconcorso avrà luogo il 3 giugno 2023 presso il Castello di Malbork.

Cordiali saluti,

Aleksandra Krupa-Bykowska

Buenos días,

El 4 de febrero tuvo lugar el jurado de la XXVIII Bienal Internacional de Exlibris Modernos. El concurso recibió 834 obras - 243 artistas - 33 países.

La inauguración de la exposición posterior al concurso tendrá lugar el 3 de junio de 2023 en el Castillo de Malbork.

Saludos cordiales,

Aleksandra Krupa-Bykowska

Доброго дня,

4 лютого відбулося засідання журі XXVIII Міжнародної бієнале сучасного еклібриса. На конкурс надійшло 834 роботи - 243 художники - 33 країни.

Відкриття післяконкурсної виставки відбудеться 3 червня 2023 року в замку Мальборк.

З повагою,

Олександра Крупа-Биковська

Доброе утро,

4 февраля состоялось заседание жюри XXVIII Международной биеннале современного эклайбриса. На конкурс поступило 834 работы - 243 художника - 33 страны.

Открытие постконкурсной выставки состоится 3 июня 2023 года в замке Мальборк.

С уважением,

Александра Крупа-Быковска

上午好。

2月4日，第二十八届国际现代出书社双年展的评委会举行了会议。本次比赛共收到834件作品--243位艺术家--33个国家。

赛后展览的开幕式将于2023年6月3日在马尔博克城堡举行。

衷心的问候。

亚历山大-克鲁帕-比科夫斯卡

おはようございます。

2月4日、第28回国際モダンエクスリブリスピエンナーレの審査が行われました。コンペティションには、834作品-243アーティスト-33カ国から応募がありました。

コンペティション後の展覧会のオープニングは、2023年6月3日にマルボルク城で行われる予定です。

よろしくお願ひします。

アレクサンドラ・クルパ=ビコウスカ

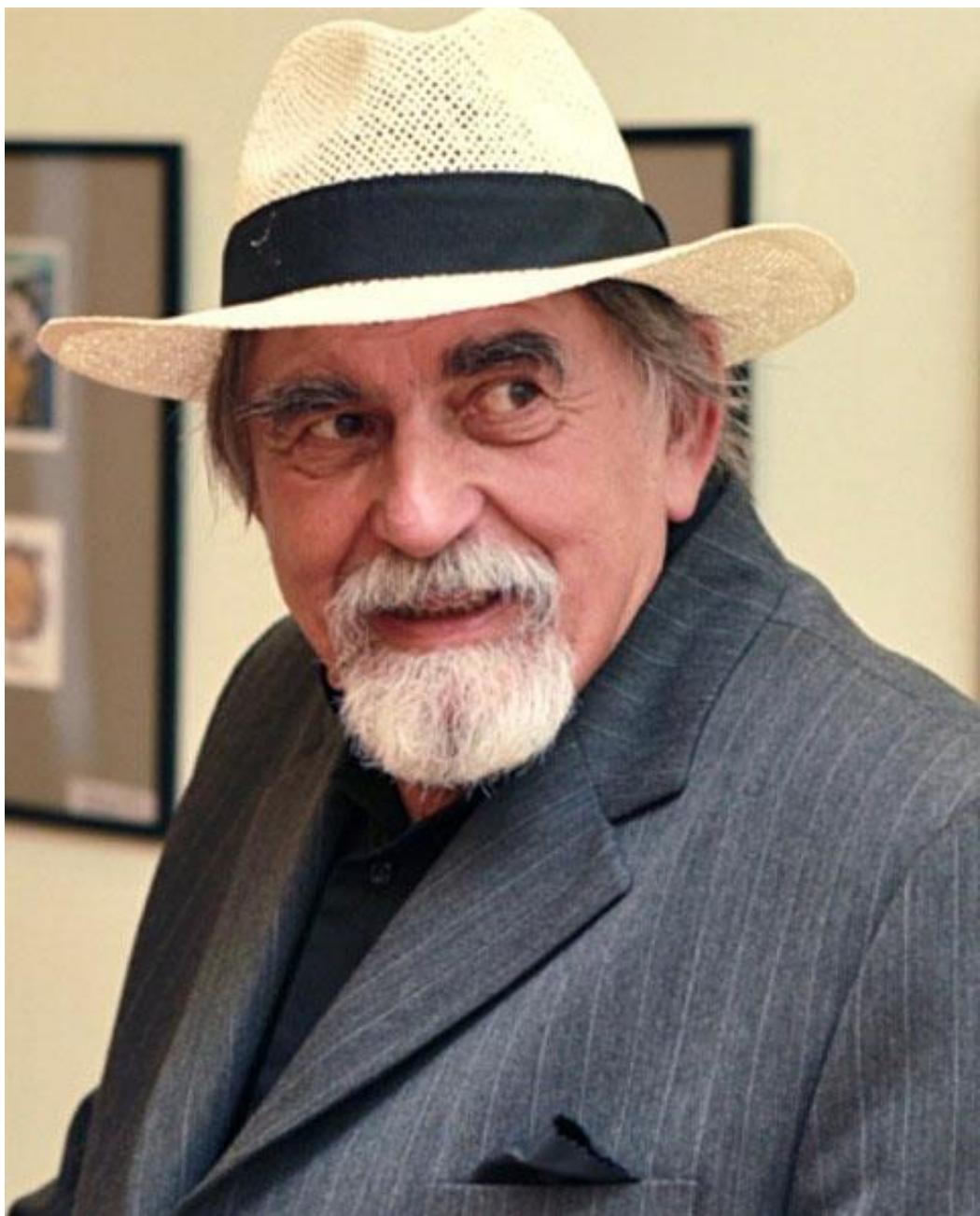
Aleksandra Krupa-Bykowska | Kolekcja Ekslibrisu
telefon: +48 556470949
email: a.krupa@zamek.malbork.pl
adres: Muzeum Zamkowe w Malborku, ul. Starościńska 1
82-200 Malbork, Polska











Zoltan Vén

My view

I was born on 14th of Aug. 1941 at Pesterzsebet (suburb of Budapest), in the middle of a Petit Bourgeois (philistine) family. The next important date of my life was 1972, the birth of my elder son, Zsolt, and 1974, the younger son, Marton. Nor before neither after nothing interesting happened to me.

Attila Tibold amateur graphologist has stated the followings about my character (so I have one!):

"You are reticent and make friends difficultly. If you became opened (sic!) and you accept somebody as your friend, you like sincerely. You wait for the other's move, and you refuse or not... When somebody hurts you, you never forget it.." Ipse dixit.

That's all about my intellectual. More than this is pomosity.

My material is more significant. My leucocyte 3400, lymphocya 26, curved 58. On the protuberantian occipitalis externa is huge sorny exostosis, and the lordosis of cervical vertebra came to an end. (An anticarrierist spine!)

After my polyp-operation, I still was able to disturb silence with my whispering voice too. I confess more only to my priest or doctor.

Meine Sichtweise

Ich wurde am 14. August 1941 in Pesterzsebet (Vorort von Budapest) inmitten einer kleinbürgerlichen Familie geboren. Das nächste wichtige Datum in meinem Leben war 1972 die Geburt meines älteren Sohnes Zsolt und 1974 die meines jüngeren Sohnes Marton. Weder davor noch danach ist etwas Interessantes mit mir passiert.

Attila Tibold, ein Amateur-Graphologe, hat über meinen Charakter folgendes gesagt (ich habe also einen!):

"Sie sind zurückhaltend und finden nur schwer Freunde. Wenn du dich geöffnet (sic!) hast und jemanden als deinen Freund akzeptierst, magst du ihn aufrichtig. Du wartest auf den Zug des anderen und lehnst ihn ab oder nicht... Wenn dich jemand verletzt, vergisst du es nie..." Ipse dixit.

Das ist alles über meinen Intellekt. Mehr als das ist Wichtigerei.

Mein Material ist bedeutender. Meine Leukozytenzahl 3400, Lymphozyten 26, gebogen 58. Auf dem protuberantian occipitalis externa ist riesige sornige Exostose, und die Lordose der Halswirbelsäule kam zu einem Ende. (Eine anticarrieristische Wirbelsäule!)

Nach meiner Polypen-Operation konnte ich mit meiner Flüsterstimme auch noch die Stille stören. Ich beichte nur noch meinem Pfarrer oder Arzt.

Mon point de vue

Je suis né le 14 août 1941 à Pesterzsebet (banlieue de Budapest), au sein d'une famille de petits bourgeois (philistins). La prochaine date importante de ma vie a été 1972, la naissance de mon fils aîné, Zsolt, et 1974, celle de mon fils cadet, Marton. Ni avant ni après, rien d'intéressant ne m'est arrivé.

Attila Tibold, graphologue amateur, a déclaré ce qui suit à propos de mon caractère (j'en ai donc un !):

"Tu es réticent et tu te fais difficilement des amis. Si tu t'es ouvert (sic !) et que tu acceptes quelqu'un comme ami, tu aimes sincèrement. Tu attends le geste de l'autre, et tu refuses ou pas... Quand quelqu'un vous blesse, vous ne l'oubliez jamais..." Ipse dixit.

C'est tout ce qui concerne mon intellectuel. Plus que ça, c'est de la prétention.

Mon matériel est plus important. Mon leucocyte 3400, lymphocyte 26, courbé 58. Sur l'occipitalis externa protuberantian est énorme exostose sorny, et la lordose de la vertèbre cervicale a pris fin. (Une colonne vertébrale anticarénaire !)

Après l'opération de mes polypes, j'étais encore capable de troubler le silence avec ma voix chuchotante aussi. Je ne me confesse plus qu'à mon prêtre ou à mon médecin.

Az én véleményem

1941. aug. 14-én születtem Pesterzsébeten (Budapest külvárosában), egy kispolgári (filiszter) család közepén. Életem következő fontos dátuma 1972, a nagyobbik fiam, Zsolt és 1974, a kisebbik fiam, Márton születése volt. Sem előtte, sem utána nem történt velem semmi érdekes.

Tibold Attila amatőr grafológus a következőket állapította meg a jellememről (tehát van!):

"Visszahúzódó vagy és nehezen barátkozol. Ha nyitottá váltál (sic!) és elfogadsz valakit barátodnak, akkor ószintén szeretsz. Kivárod a másik lépését, és vagy visszautasítod, vagy nem... Ha valaki megbánt téged, azt soha nem felejted el..." Ipse dixit.

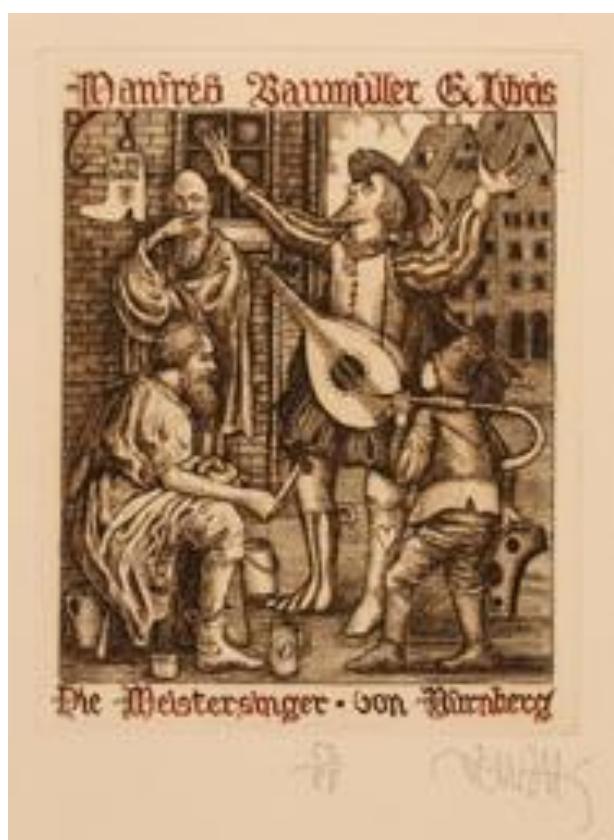
Ennyit az én intellektuálisomról. Ennél több a nagyképűség.

Az anyagiasságom jelentősebb. A leukocitám 3400, a limfocitám 26, a görbületeim 58. A protuberantian occipitalis externa hatalmas sornyás exostosis, és a nyakcsigolya lordosisának vége lett. (Egy antikarrierista gerinc!)

A polip-műtétem után még mindig képes voltam suttogó hangommal is megzavarni a csendet. Többet csak a papomnak vagy az orvosomnak gyónok.

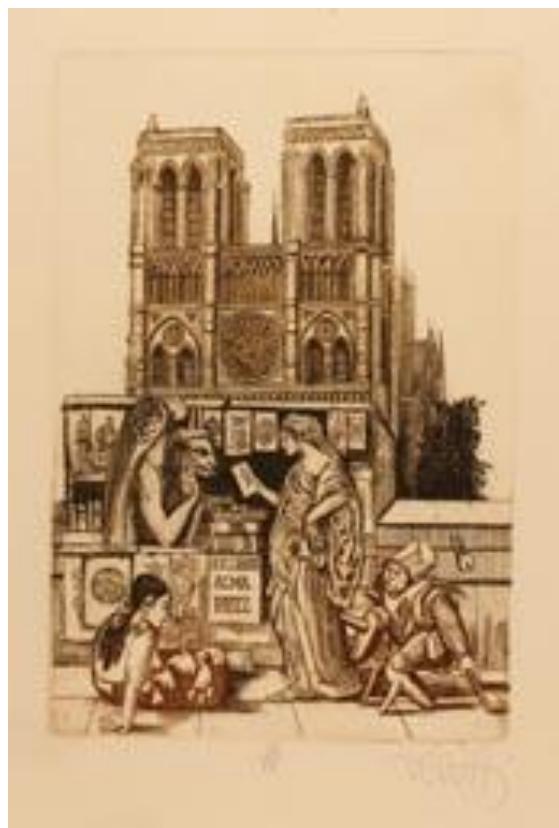


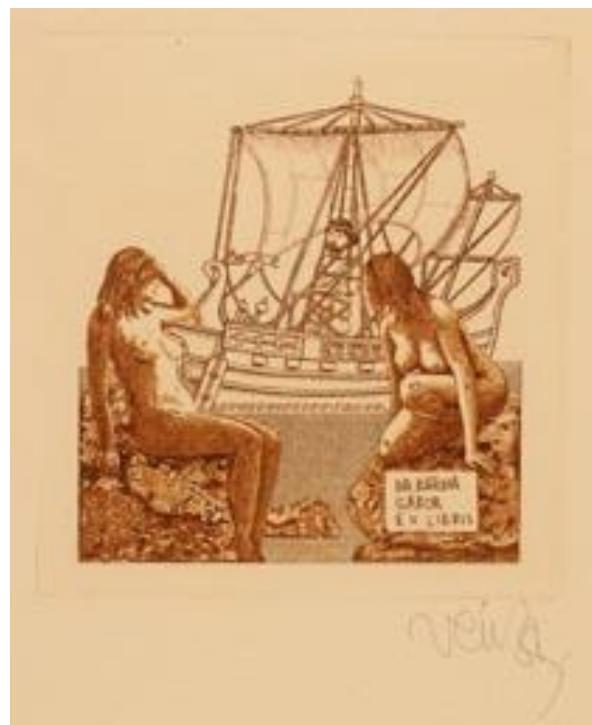
159/1 : Zoltan Ven, ex-libri

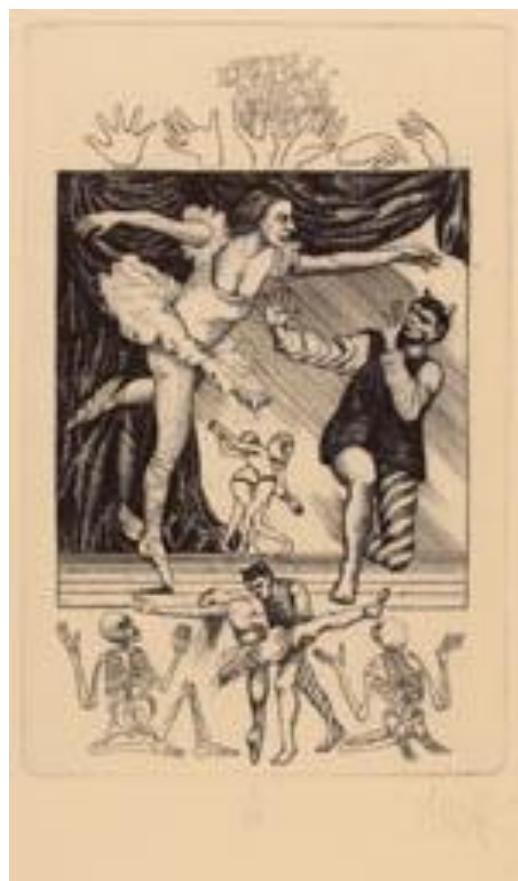


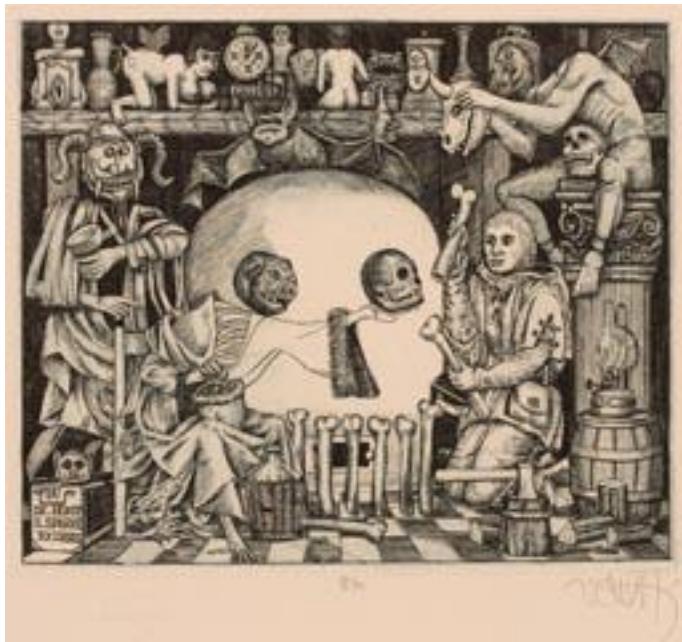


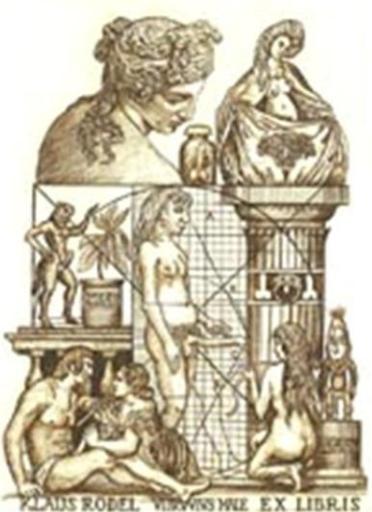


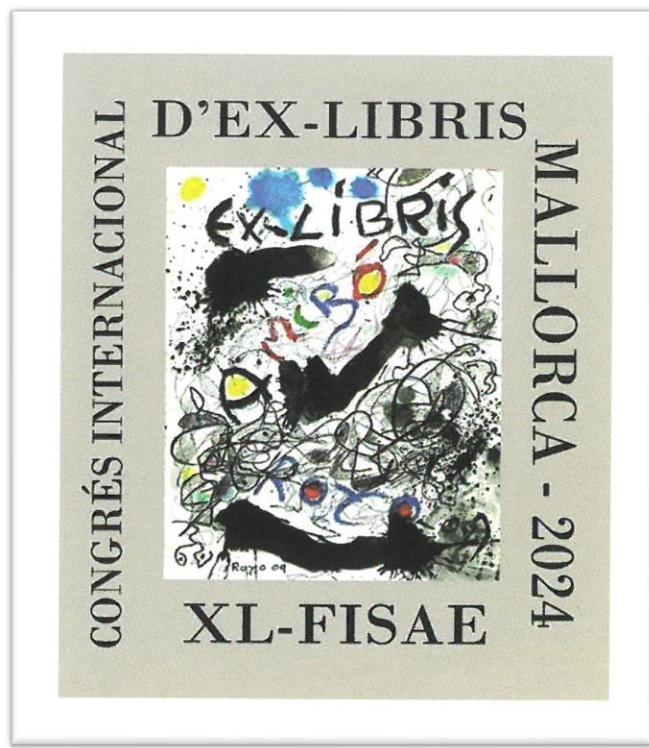












Ukraine for ever



Peter Lazarov - Orpheus

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
